Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

L' Enlèvement du sérail

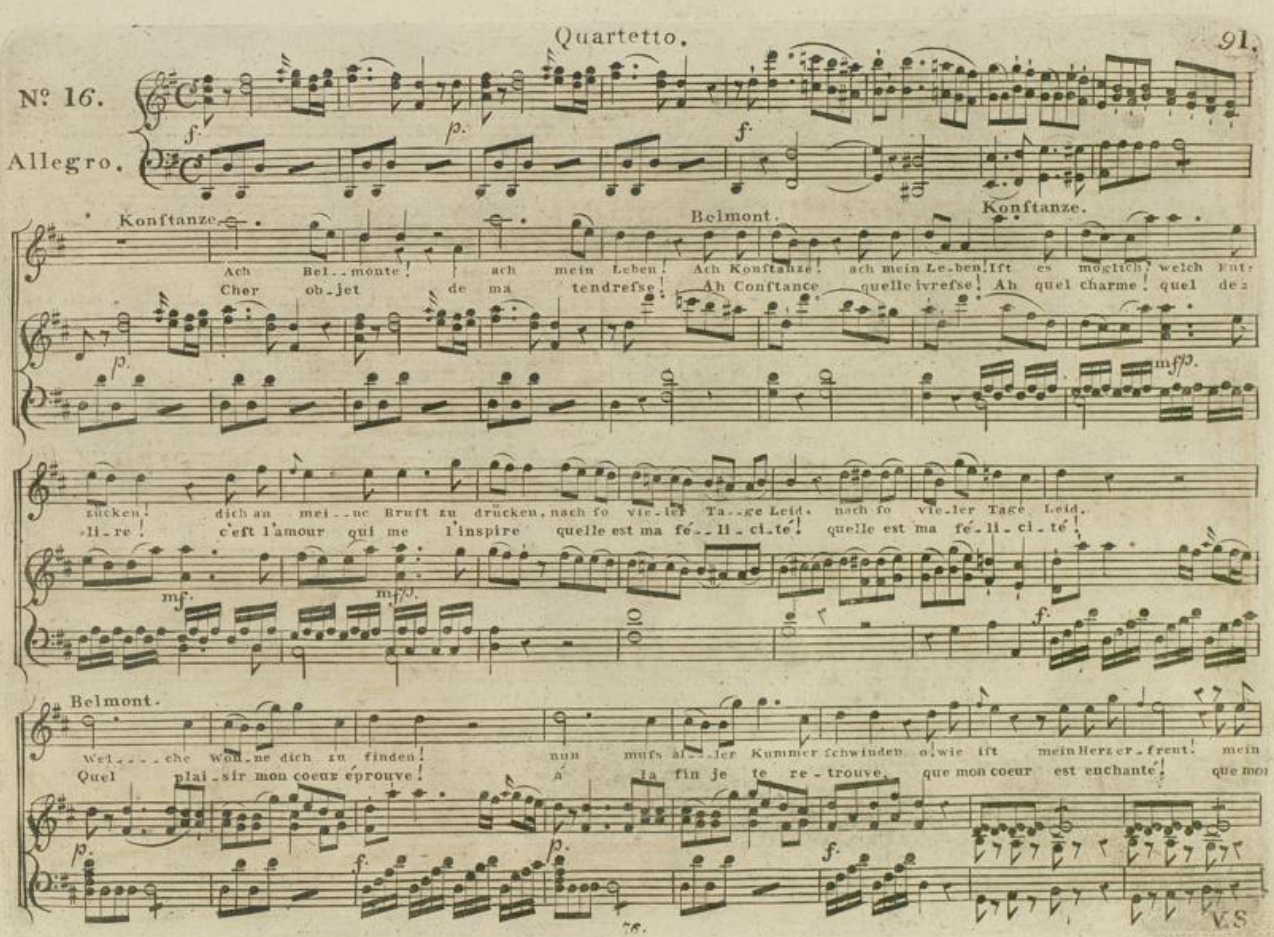
Mozart, Wolfgang Amadeus

Bonn, [1799]

No. 16. Quartetto.

urn:nbn:de:bsz:31-44703

Visual Library


Nº 16.
Allegro.
Konstanze.
Ach Bel..monte! ach mein Leben! Ach Konstanze! ach mein Le-ben! Ist es möglich? welch Ent-
Cher ob-jet de ma tendresse! Ah Constance quelle ivresse! Ah quel charme! quel de-
zücken! dich an mei..ne Brust zu drücken, nach so vie-ler Ta..ge Leid. nach so vie-ler Tage Leid.
li-re! c'est l'amour qui me l'inspire quelle est ma fé..li-ci-té! quelle est ma fé-li-ci-té!
Belmont.
Wel.....che Won-ne dich zu finden! nun muss al..ler Kummer schwinden o! wie ist mein Herz er-freut! mein
Quel plai-sir mon coeur éprouve! à la fin je te re-trouve, que mon coeur est enchanté! que mo
V.S.

Konstance.

Sieh die Freudenthränen fließen, daſs es doch die letzte sey!
O fé-li-ci-té suprême! je vais être en li-ber-té!

Herz — erfreut. Hol-de! laſs hinweg sie küssen! ja, noch heu-te wirst du
coeur est enchanté! ras-sure toi de ce jour même, je te rends ta li-ber-

das es doch die letz-te, die letz-te sey, die letzte sey,
je vais être en li-ber-té, en li-ber-té, je vais être en li-ber-té!

frey, ja noch heu-te heu-te, heu-te wirst du frey, wirst du frey,
té, je te rends ta li-ber-té, — je te rends ta li-ber-té je te rends ta li-ber-té!

f.

Pedrillo.

Also Blondchen, haſt's verstanden? Alles ist zur Flucht vorhanden, um Schlag zwölfe sind wir da, um Schlag zwölfe sind wir
Tout est prêt pour notre fuite, que nul souci ne t'agite, nous par-ti-rons cette nuit, nous parti-rons cette

Blonde.

da. nuit.

Unbeforgt, es wird nichts fehlen, die Minuten werd' ich zählen, wär der Augenblick schon da, wär der Augenblick schon
Le traitre Osmin nous surveille, mais l'amour qui pour nous veille, nous fera partir sans bruit, nous fera partir sans

Konstance.

End - - - - lich scheint die Hoff - - - nungs - son - - - ne, hell durchs trü - - - be, durchs trü - - be Fir - - ma
Ten - - - - dre a - mour ton as - - - - sis - tan - - ce, sau - - - - ra bien, sau - ra bien nous se - cou -

Blondine.

da. bruit.

End - - - - lich scheint die Hoff - - - nungs - son - - - ne, hell durchs trü - - - - be durchs trü - be Fir - - ma
Ten - - - - dre a - mour

Belmont.

End - - - - lich scheint die Hoff - - - nungs - son - - - ne, hell durchs trü - - - be, durchs trü - - be Fir - - ma
Ten - - - - dre a - mour ton as - - - - - sis - - - tan - - ce, sau - ra bien, saura bien nous se - cou -

Pedrillo.

End - - - - lich
Ten - - - dre a - mour

f. p. p.

V.S.

Badische Landesbibliothek
Karlsruhe

sotto voce.

ment! hell durchs trü-be Fir-ma ment. Voll Ent-zück-en,
rir, saura bien nous se-cou-rir. oui tout ce-de

ment! hell durchs trü-be Fir-ma-ment. Voll Ent-zück-en,

ment! hell durchs trü-be Fir-ma-ment. Voll Ent-zück-en
rir, saura bien nous se-cou-rir. oui tout ce-de,

Freud und Won-ne, fehn wir unf-rer Lei-den End, fehn wir unf-rer Leiden End!
à ta puis-sance et nos pei-nes vont fi-nir, et nos pei-nes vont fi-nir.

Freud und Won-ne, fehn wir unf-rer Lei-den End, fehn wir unf-rer Leiden End!

Freud und Won-ne, fehn wir unf-rer Lei-den End, fehn wir unf-rer Leiden End!
à ta puis-sance et nos pei-nes vont fi-nir, et nos pei-nes vont fi-nir.

Badische Landesbibliothek
Karlsruhe

sotto voce.

Voll Ent---zücken, Freud und Wonne, sehn wir unf--rer Lei-den
oui tout cede à ta puissan--ce, et nos pei-nes vont fi-
Voll Ent---zücken, Freud und Won-ne, sehn wir unf--rer Lei--den
Voll Ent--zücken, Freud und Won-ne, sehn wir unf--rer Lei--den
oui tout ce-de à ta puissan--ce, et nos pei-nes vont fi-

p.

Andante.

End, sehn wir unsrer Leiden End, sehn wir unf-rer Leiden End.
nir, et nos pei-nes vont fi--nir, et nos pei-nes vont fi-----nir.
End, sehn wir unf-rer Leiden End, sehn wir unf--rer Leiden End.
End, sehn wir unf--rer Leiden End, sehn wir unf--rer Leiden End. Doch
nir, et nos pei-nes vont fi--nir, et nos pei-nes vont fi-----nir. Mais

f.

Andante.

p.

V.S.

Konftance.

Was ift es. Liebfter fprich: gefchwind erklare
Quel eft donc ce tourment ! il faut m'en éclair:

ach! bey aller Luft empfin-det meine Bruft noch manch geheime Sorgen.
malgré mon bonheur, je sens un dé-plaisir, une douleur a-mere.

fp

Belmont

dich. gefchwind erklare dich, o halt mir nichts verbor-gen, nichts verbor--gen, nichts verborgen, Man fagt:
cir, il faut m'en éclaircir, il faut me sa-tis-faire, me sa--tis-faire, me sa-tis-faire. On dit...

(ficht Konftanze fchweigend und furchtfam an.) Konfta:

man fagt: du feyft Nun weiter! Blondine. Hans Narr, fchnappts bei dir über? Ey
on dit... par-tout... Eh quoi! sur moi?.. que peut tu craindre?

Pedrillo
Blondine

(er zeigt, daß er wase gehenkt zu werden.) Doch Blondchen, ach, die Leiter, bift du wohl fo viel werth, wohl, fo viel werth?
Je suis inquiet! mais oui! j'ai des soupcons sur toi... sur toi...

fp. fp. fp.

Badische Landesbibliothek
Karlsruhe

hät..test du nur lieber die Fra..ge um.gekehrt, die Frage umgekehrt.
et pourquoi te plaindre? allons dissipe ton effroi, dissipe ton effroi!

Lafs l'in:

Pedrillo.

Doch Herr Osmin ... doch Herr Osmin ... doch Herr Os min ...
mais cet Osmin, .. mais cet Osmin, ... mais cet Os..min, ..

sfp.

Konstanze.

willst du dich nicht er.klären?
Tu dois m'ouvrir ton ame.

nun weiter?
Eh bien!

Recitat:

willst du dich nicht er:
tu dois m'ouvrir ton

Blondine.

hören!
fame!

Lafs hören!
Eh bien!

Belmont.

man sagt ... du seyst ...
on dit ... par.tout ...

Pedrillo.

doch Herr Osmin ... doch Herr Osmin ...
mais cet Osmin ... mais cet Osmin ...

V. S.

Andante.

Belmont. à Conſtance

klären? Ich will, doch zürne nicht, wenn ich nach dem Ge-rücht, ſo ich ge-
ame... Mon coeur en eſt saisi! on dit par-tout i-ci, que Se-lim

Pedrillo. à Blonde

Hat nicht Osmin et-wan, hat nicht Osmin et-wan, wie man faſt glauben kann, ſein Recht, ſein Recht
Apprends moi ce miſtere, raſsure mon esprit, Osmin auroit-il pris les droits, les droits

Andante.

hört, es wa-ge, dich zit-ternd, be-bend fra-ge ob du den Haſ-ſa
sait te plaire, apprends moi ce mi-ste-re, j'en veux etre e-clair:

als Herr probi-ret, ſein Recht als Herr pro-bi-ret und bey dir exer-ciret, exer-ci-ret? bey dir probiret und exer-
qu'exige un maitre, qu'exige un maitre, qui peut, qui peut, tout se permettre, un maitre, qui peut tout se per-

Badische Landesbibliothek
Karlsruhe

All. afsai.

O! wie du mich be - - - trübst!
Moi je t'aurai tra - hi ?

(gibt ihm eine Ohrfeige.)
(lui donnant un souflet.)

Da nimm die Antwort drauf.
Voi - la. ce que je suis !

liebst. den Baffa liebst.
ci. etre d'air - - - ci.

(hält sich die Backe.)
se tient la joue

circt! dann war's ein schlechter Kauf, dann war's ein schlechter, schlechter Kauf.
mettre, je pense et jen fremis, ah! ah! je pense et jen fre - mis.

Nun bin ich aufgeb
Me voila bien in

All°. afsai.

ob ich dir treu verblieb, ob ich dir treu verblieb!
Tu doute de ma foi? tu doute de ma foi?

Du bist mich gar nicht werth!
apprends mieux ton - de - voir.

Konstanze, ach ver - gieb!
Eh bien rafsu - re moi.

klärt!
struit!

f.

f/p

V. S.

Badische Landesbibliothek
Karlsruhe

Blonde, zu Konftanze.

Konftanze, zu Blonde.

Der Schlingel frast gar an, ob ich ihm treu ge-blieben? Dem
Pe-drille veut sa-voir, si je lui suis fi-de-le! Et

Pedrillo, hält sich die Backe, a Belmont.

Belmont sagte man, ich soll den Baffa lieben. Dafs Blonde ehrlich
Belmont croit aufsi, que je suis in-fi-de-le! De la fi-de-lis

Belmont, zu Pedrillo.

fey, fchwör ich bey al-len Teufeln. Kon-ftanze ift mir treu, da-rau ift nicht zu zweifln,
te, Blon-dine eft le mo-de-le. À tort je le vois bien, je lui cherchois que-rel-le,

V. S.

Badische Landesbibliothek
Karlsruhe

Adagio

Dem Belmont sagte man, ich soll den Bassa lie ben.
Et Belmont croit ainsi, que je suis in-fi-de-le!

Der Schlingel fragt gar an, ob ich ihm treu ge blie ben.
Pe-drille veut savoir, si je lui suis fi-de-le!

Konstanze ist mir treu, daran ist nicht zu zweifeln.
A tort je le vois bien, je lui cherchois querel-le!

Das Blonde ehrlich sey, schwor ich bey allen Teufeln.
De la fide-li-té, Blondine est le Mode-le!

Andante.

Wenn unsrer Ehre
Ah quelle méfi-

Wenn
Ah

So bald sich Weiber
De notre méfi-

So bald
De

Adagio

Andante.

we-gen die Männer Argwohn he-gen, verdächtig auf uns sehn, das ist nicht aus-zustehn. verdäch-tig auf uns sehn. das
an-ce! ce doute nous of-fen-se, il blesse notre coeur, ainsi que notre honneur, il bles-se notre coeur, ain-

kränken, wenn wir sie untreu den-ken, dann sind sie wahrhaft treu, von allem Vorwurf frey, dann sind sie wahrhaft treu, von
an-ce, si votre honneur s offen-se, pardonnez une erreur, rendez nous votre coeur, pardonnez une erreur, ren-

Allegretto.

ist nicht auszu . . . . stehn,
si que notre hon . . neur.

allem Vorwurf frey.
dez nous votre coeur.

Nein! das
Non. ja =

Ach Kon . . stan . . ze!
Ah par . . don . . ne

Liebstes Blondchen, ich verzeihe, sieh, ich bau auf deine Treue mehr itzt als auf meinen Kopf.
Ah si mon soupçon te blesse, prend pi . tié de ma faiblesse et par . . donne mon erreur.

Bel . . . mont!
je t'al =

kann ich dir nicht schenken, nein, das kann ich dir nicht schenken, mich mit so was zu verden . ken mit dem al . ten dummen Tropf! das kann ich dir nicht
mais je ne par . donne, non, ja mais je ne par . donne, non, l'amant qui me soupçonne est in . digne de mon coeur, jamais je ne par =

ach mein Leben! könntest du mir doch ver . . . ge . . ben, dafs ich die . . . . se Fra . . . . . that!
ten . . . dre a . . mie, d'un a . mant qui te sup . . . plie, tu dois faire mon bon . heur.

wie, du konnteſt glauben, Bel...mont! wie, du konnteſt glau..ben daſs man dir dies Herz könnt
mai de mon en..fan.ce, peut tu croi.re que Con.ſtan.ce, a Se..lim donna son
ſchenken, nein, das kann ich dir nicht ſchenken, nein, mich mit ſo was zu ver..denken, mit dem al...ten dummen
donne! non, jamais je ne pardonne! non, non, l'amant qui me soupçonne eſt in.digne de mon

Liebſtes Blondchen! ach ver..zeih..e!
Ma che.re Blon.de! ma che..re Blon.de!

gau...ben? das nur dir, das nur dir, das nur dir ge..ſchla....gen hat,
coeur, donna son coeur? peut tu croi..re que Con..ſtance, donna son coeur,
Tropf, nein, das kann ich dir nicht ſchenken, mich mit ſo was zu verdenken, mit dem alten dummen Tropf, mit dem al..ten dummen Tropf! nein, das
coeur, non, jamais je ne pardonne! non, l'amant qui me soupçonne, eſt in.digne de mon coeur, est in.digne de mon coeur, non, ja:

Liebſtes
Ma chere

V. S.

das nur dir, das nur dir, das nur dir ge--ſchla---gen hat, das nur
peut tu croire que Conſtance, Se - lim donna son coeur, Se -

kann ich dir nicht ſchenken, mich mit ſo was zu verdenken, mit dem alten dummen Tropf, mit dem al--ten dummen Tropf, mit dem al-ten dummen
mais je ne par-donne, non! l'amant qui me soupçonne, eſt in-digne de mon coeur, eſt in-digne de mon coeur, eſt in-digne de mon

Ach Kon--ſtan---ze! ach mein Le---ben!
Ah Con--ſtan-ce! Ah par--donne!

Blondchen! ach ver-zeihe!
Blonde! Ah pardonne!

cres

dir ge--ſchla---gen hat!
lim donna son coeur!

Tropf, mit dem al-ten dummen Tropf!
coeur, eſt in-digne de mon coeur!

Ach ver--zeih---e! ich be--reu---e!
ah par-don-ne! ma fai-bleſse!

Ach ver--zeih---e!
ah par---don-ne!

fp.

Ich ver...zeih.e, ver...zeih.e dei..ner Reu.....e. Wohl, es
Oui, sois sûr, sois sûr de ma ten..dres.....se! Oui, tu

Ich ver....zeih.e dei..ner Reu.....e. Wohl, es
Oui, sois sûr de ma ten..dres.....se! Oui, tu

Wohl, es
Oui, tu

Ich be... reu..e!
ma fai..blef..se!

Wohl, es
Oui, tu

fey nun ab.....ge.....than! wohl, es fey nun ab.....ge:
reg...nes sur mon coeur, oui, tu reg.nes sur mon

fey nun ab.....ge.....than! wohl, es fey nun ab.....ge:
reg...nes sur mon coeur, oui, tu regnes sur mon

V. S.

All°

than! es le - - - be die Lie - - - be! es le - - - be die Lie - - - be! es le - - - be die
coeur. A - - - - mour que ta flam - - me, em - bra - - se notre a - - - me, des plus ten - dres

p. es le - - - be die Lie - - - be! es le - - - be die
A - - - mour que ta flam - - - me, em - bra - - se no - - tre

than! p. es le - - - be die
coeur. A - - - - mour que ta

All°

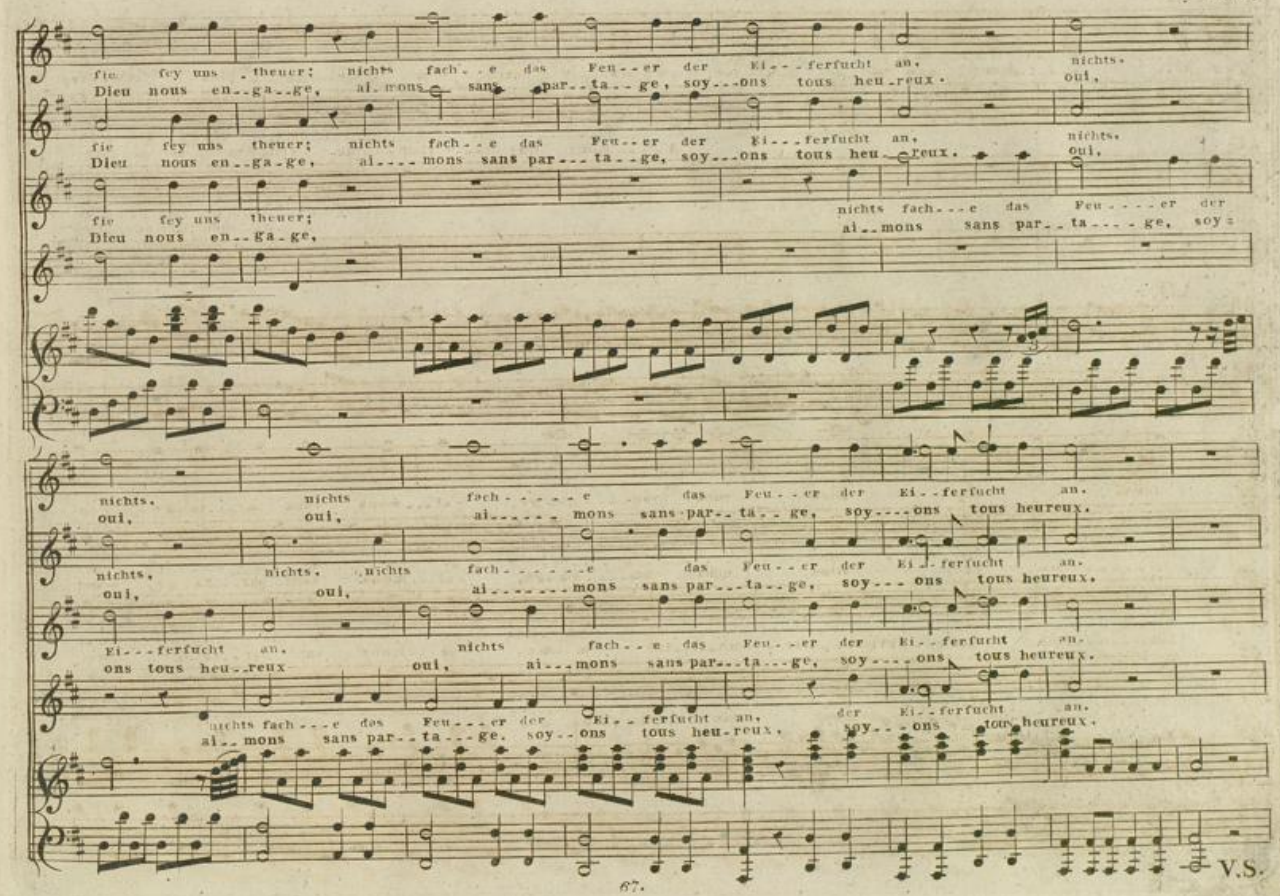
p.

Lie - - - - - - be! die Lie - - - - - - - - - - - - - - be! f es le - - - be die Lie - be! nur
feux. ce Dieu nous en - - - ga - ge, al - - mons sans par - - ta - ge ce

Lie - - - - - - - be! die Lie - - - - - - - - - - - - - - be! f es le - - - be die Lie - be! nur
a - - - - - - - me, ce Dieu nous en - - - ga - ge, al - - mons sans par - - ta - ge, ce

Lie - - - - - - be! es le - - - - - - be die Lie - be! f es le - - - be die Lie - be! nur
flam - - - - - - - me, em - - - bra - - - - se no - - - - tre a - - me, al - - mons sans par - - ta - ge, ce

p. es le - - - - - be die Lie - be! f
L' A - - - - - mour nous en - - - ga - ge.


fie fey uns theuer; nichts fach - e das Feu - er der Ei - - ferfucht an, nichts.
Dieu nous en - ga - ge, ai - mons sans par - ta - ge, soy - - ons tous heu - reux. oui,
fie fey uns theuer; nichts fach - e das Feu - er der Ei - - ferfucht an, nichts.
Dieu nous en - ga - ge, ai - - - mons sans par - - ta - ge, soy - - ons tous heu - reux. oui,
fie fey uns theuer; nichts fach - - e das Feu - - - er der
Dieu nous en - ga - ge, ai - mons sans par - ta - - - ge, soy -
nichts. nichts fach - - - - - e das Feu - - er der Ei - - ferfucht an.
oui, oui, ai - - - - - mons sans par - ta - ge, soy - - - ons tous heureux.
nichts, nichts. nichts fach - - - - - - e das Feu - - er der Ei - - ferfucht an.
oui, oui, ai - - - - - - mons sans par - - ta - ge, soy - - - ons tous heureux.
Ei - - ferfucht an. nichts fach - - e das Feu - - er der Ei - - ferfucht an.
ons tous heu - reux oui, ai - - mons sans par - - ta - - ge, soy - - - ons tous heureux.
nichts fach - - - e das Feu - - - er der Ei - - ferfucht an, der Ei - - ferfucht an.
ai - mons sans par - ta - - ge. soy - ons tous heu - reux. soy - - - ons tous heureux.
V.S.

p. Es le - - - - be die Lie - be! nur sie sey uns theuer; nichts sach - - - e das
A - - - - mour que ta flamme em - - - bra - se notre ame, ce Dieu nous en :

p. Es

p. Es le - - - - be die Lie - be! nur sie sey uns theuer; nichts sach - - - e das
A - - - - mour que ta flamme em - - bra - se notre ame, ce Dieu nous en :

p. Es

p.

cres:

Feu - - - er der Ei - - - ferfucht an, nichts sach - - - e das Feu - - - er der Ei - - - ferfucht an, nichts
ga - - - ge soy - - - ons tous heu - reux, ai - - - mons sans par - - - ta - - - ge, soy - - - ons tous heu - - - reux ai :

ai :

Feu - - - er der Ei - - - ferfucht an, nichts sach - - - e das Feu - - - er der Ei - - - ferfucht an,
ga - - - ge soy - - - ons tous heu - reux, ai - - - mons sans par - - - ta - - - ge, soy - - - ons tous heu - - - reux

f.

Badische Landesbibliothek
Karlsruhe

fach...e, das Feu..er der Ei....ferfucht an, nichts, nichts,
mons sans par...ta..ge, gou..tons ses bien..faits, oui, oui,

nichts, nichts,
oui, oui,

nichts fach..e das Feu..er der Ei....fer..fucht
ai....mons sans par....ta...ge, gou...tons ses bien =

nichts
ai =

nichts fach.....e das Feu...er der Ei....ferfucht an. Es
oui, ai.....mons sans par..ta..ge, gou.tons ses bien.faits.

nichts, nichts fach.....e das Feu...er der Ei....ferfucht an,
oui, ai.....mons sans par..ta..ge, gou.tons ses bien.faits.

an, nichts fach..e das Feu..er der Ei....ferfucht an,
faits, oui, ai..mons sans par..ta..ge, gou.tons ses bien.faits.

fach...e das Feu...er der Ei...ferfucht an, der Ei....ferfucht an,
mons sans par...ta..ge, gou..tons ses bien.faits, gou..tons ses bien.faits.

Badische Landesbibliothek
Karlsruhe

le - - - - - - be die Lie - - - - - - be! es le - - - - - - - be die Lie - - - - - be! es
mons ai - - - mons sans par - - ta - - ge, gou - - - tons ses bien - - faits, ai - - - - - mons ai -

Es le - - - - - - - be die Lie - - - - - - be, die Lie - - - - - - - be, es
ai - - - mons ai - - - mons sans par - - ta - - - ge, gou - - - tons ses bien - - faits, ai -

Es le - - - - - - - be die Lie - - - - - - - be! es
ai - - - mons ai - - - mons sans par - ta - - - ge, gou - - - tons

Es le - - - - - - - be die
ai - - - mons ai - - - mons sans par -

le - - - be die Liebe! nur sie sey uns theuer, nichts fach - - e das Feu - - er der Ei - - - ferfucht an, nichts
mons sans par - - tage, ce Dieu nous en - gage, ai - - - mons sans par - - tage, gou - tons ses bien - faits, ai -

le - - - be die Liebe! nur
mons sans par - - tage, ce Dieu nous en - gage,

le - - - be die Liebe! nur sie sey uns theuer, nichts fach - - e das Feu - - er der Ei - - - ferfucht an, nichts
ses bien - faits, ce Dieu nous en - gage, ai - - - mons sans par - - - tage, gou - tons ses bien - faits, ai -

Lie - - be, die Liebe! nur
ta - - - - - - - ge, ce Dieu nous en - gage,

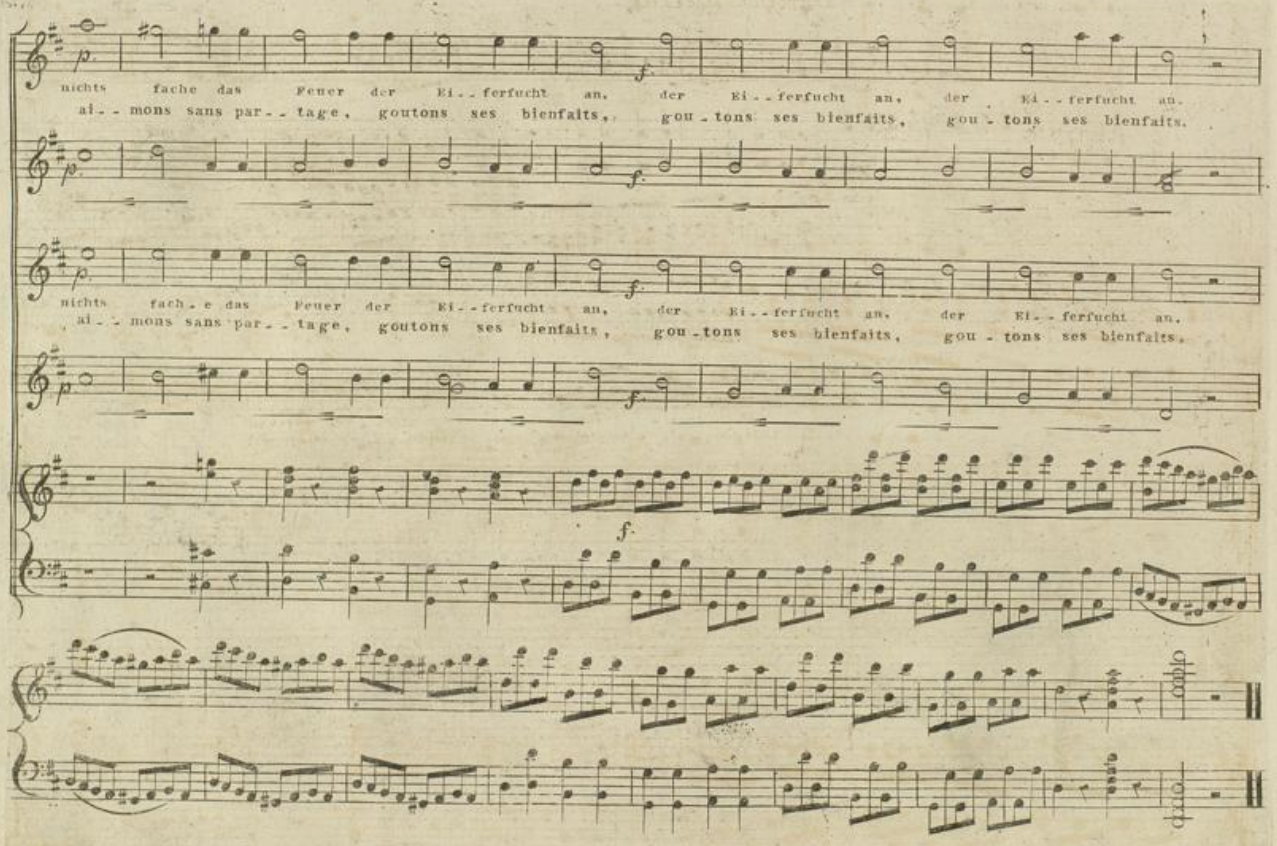
fach...e das Feu...er der Ei...ferfucht an, nichts, nichts, nichts, nichts, nichts
mons sans par..ta..ge, goutons ses bienfaits, oui, oui, oui, oui, ai:

fach...e das Feu...er der Ei...ferfucht an, nichts, nichts, nichts, nichts, nichts
mons sans par..ta..ge, goutons ses bienfaits, oui, oui, oui, oui, ai:

fach...e das Feu...er der Ei...ferfucht an, nichts, nichts, nichts, nichts,
mons sans par..ta..ge, goutons ses bien-faits, oui, oui, oui, oui,

fach...e das Feu...er der Ei...ferfucht an, nichts, nichts, nichts, nichts,
mons sans par...tage, goutons ses bien-faits, oui, oui, oui, oui,

V. S.



Ende des zweyten Aufzugs.

Badische Landesbibliothek
Karlsruhe